

CultureTalk Uzbekistan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Relationship between Teachers and Students

Uzbek transcript:

Q: Umuman, talaba bilan o'qituvchi orasidagi munosabat qanday, bu yerda qandayu, O'zbekistonda qanday talaba bilan o'qituvchi orasidagi munosabat?

F: O'zbekistonda talaba baribir bir ustun pastroq o'qituvchidan ko'ra, gapirishi, muomasalsi, o'qituvchi oldida talaba hech qachon saqich chaynamaydi, saqich chaynamaydi. Ko'z oynak taqmaydi, ko'z oynak quyoshdan.

Q: ha, quyoshdan

F: ha, u nima emas, taqmaydi. Keyin har xil narsalar kiyib kelmaydi. Keyin, masalan nimasiga, xonasiga hech qachon bostirib kirmaydi. Albatta bizada Amerikaday *appointment* yo'q bizada, masalan, ana man soatim

Q: uchrashuv

F: uchrashuv vaqtim, to'g'ri, uchrashuv vaqti mana shu, mana shu, shu soatda kelasan, yo'q, bemalol istagan paytizda kelishingiz mumkin. Band bo'lsa kutasiz, u odam chiqadi, siz kirasiz. Lekin bu yerda man nimani nima qildim, kuzatdim, albatta uchrashuv soati bilan. Shu o'qituvchi uni kutadi. O'sha vaqtda kelishi kerak, talabalar shortikda ham kelishi mumkin, saqich chaynab gapirishi mumkin, keyin bazisi

Q: ovqat, ovqat ham olib

F: ovqat yeb ham gapirishi mumkin, ha kelishi mumkin. Endi menimcha to'g'ri bu...endi gegemonlik balkim hissi yo'qdir, balkim ular do'st bo'lishlri mumkin, lekin menimcha baribir

Q: orada

F: professor – professor, o'qituvchi – o'qituvchi, talaba – talaba baribir. Shuning ozgina masofa bo'lishi kerak.

Q: Bu yerdagi talaba bilan o'qituvchi orasida gapiradigan bo'lsak, bu yerda bilasiz talabalar ba'zan o'qituvchisini ismi bilan chaqiradi. Bunga qanday qaraysiz?

F: Yo'q, bu xato deb o'ylayman,

Q: Aha,

F: Bu xato deb o'ylayman. Bu, man umuman qo'shilmayman. Ana Angliyada, Buyuk Britaniyada, ko'pincha endi man eshitganlarim, professor deb chaqiradi, professor deb

chaqiradi. Bizlarda ism bilan otchestvo chaqiriladi. Endi baribir hurmat bo'lishi mumkin. Masalan, masalan, ana tasavvur qiling, mani talabam ketayapti, uni o'rtog'ini ismi Feruz, mani ham ismim Feruz, Feruz desa agar, man qaragam ham, uyam qarasa, o'zgina bu boshqacha bo'ladi.

Q: Noqulay bo'ladi.

F: Noqulay boladi, noqulay, keyin ismni olib chaqirish demak bu sansanlashga, baribir shunday avtomatik holatda, masalan Feruz Raxmatovich, yoki domlo, yoki professor, endi man hozircha professor emas, lekin professor deb chaqirsa agar, bu endi baribir boshqacha.

Q: boshqacha.

English translation:

K: How is the relationship between the teacher and the student? How is it here and how is the relationship between the student and the teacher in Uzbekistan?

F: In Uzbekistan the students are always one level lower than the teachers, the way they speak, treatment. The student will never chew a gum in front of the teacher; will never wear glasses, for sun [in front of them].

K: Sun glasses.

F: Yes, not those ones, [they] will never wear [them]. Then they do not wear all kinds of stuff. Also they never enter their rooms without asking. Surely we do not have appointments like in the US, for example, this is my time for...

K: For appointments...

F: My appointment time [office hours], right, it is not like this is my office hours and you should come only during this time. One may come any time they want. If he [the teacher] is busy, you will have to wait and when he is free you can go in. But here, as I observed [it is] strictly by appointment. The teacher waits for the student. The student has to come at this time; he may show up in shorts, might be chewing a gum, also some of them...

K: ...bring their food...

F: They can talk while they are eating...maybe it is true that there is not hegemony, they might be friends, but still, anyways...

K: ...between...

F: But anyways, the professor is a professor. The student is still a student. That's why there should be some distance between [them].

K: If we speak about the relationship between the teachers and the students...Here you know sometimes students call their professors by their first name. What do you think about it?

F: I think it is wrong.

K: ...hmm

F: I think it is wrong. I cannot agree with it. As I heard in English, in Great Britain, they call them professor. We call them by their first names and patronymic names. There should be some respect anyways. For example, imagine this, my student is walking by. His friend's name is Feruz and my name is Feruz too. If he calls out "Feruz", if I look and his friend looks, it feels a little different [awkward].

K: It will be awkward.

F: It will be awkward, awkward...If he calls you by name; it means he addresses you informally¹. Anyways involuntarily, for example, if he says, Feruz Rakhmatovich, or teacher, or professor, though I am not a professor yet, but if he calls you professor...anyways it is different.

K: ...different.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Uzbek language has two different words for English "you", formal and informal. The speaker is using informal here.